

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК КОМПОНЕНТ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Данилевич Татьяна Анатольевна,

*учитель английского языка, ГУО «Средняя школа №136 г. Минска»
(г. Минск, Республика Беларусь)*

Рассматриваются этапы обучения письменному переводу при помощи электронных многоязычных онлайн-словарей и систем машинного перевода на уроках иностранного языка для формирования социолингвистической компетенции учащихся.

Ключевые слова: перевод, обучение иностранному языку, социолингвистическая компетенция, упражнения.

Информатизация общества характеризуется применением электронных средств обучения и использования иностранного языка. Тем самым возрастает роль письменного перевода. Целью обучения письменному переводу является развитие профессиональных переводческих умений и навыков, выработка переводческой стратегии, освоение технологии перевода, накопление опыта перевода текстов разнообразной тематики, то есть собственно формирование переводческой социолингвистической компетенции.

Далее представлены этапы овладения письменным переводом с примерами упражнений и результатами апробации.

Предпереводческие упражнения применяются на начальном этапе обучения и включают в себя комплекс интерпретационных упражнений и заданий [3; 59]. Начинать обучение необходимо с сопоставительного анализа слов и их значений. Данные задания фокусируют внимание на том, какие языковые средства реализуют типологические параметры текста в каждой лингвокультуре и являются наиболее значимыми, поскольку представляют собой сопоставление доминантных характеристик значений конкретного типа в контактирующих лингвокультурах.

Учащимся предлагается дать варианты перевода найденной в тексте лексики, терминов, клише, тематически ориентированной лексики, а также указать тип переводческого соответствия (эквивалент, вариативное соответствие, контекстуальный аналог) и объяснить свой выбор.

Упражнения для развития переводческих навыков с учетом вариативности переводческих решений являются вторым этапом. Они направлены на обучение умениям применять в процессе перевода переводческие приемы, определять их уместность и меру, они включают в себя задания на совершенствования языковой компетенции.

Также важным заданием является определение автора/источника и реципиента текста, коммуникативного задания и информационного состава текста, его композиции, так как именно эти параметры определяют вербальные средства оформления текста и детерминируют последующие

переводческие действия. Такой тип задания подходит для аудиторных занятий.

Дополнительным заданием является лексический и синтаксический анализ текста. Это позволяет выбрать наилучший алгоритм действий в процессе перевода [4; 324]. К группе лексических заданий относятся упражнения на сопоставительный анализ клишированных формул, терминов, тематически ориентированной лексики. Лексико-грамматические упражнения направлены на преодоление трудностей, связанных с языковыми формами и структурами исходного языка. Стилистические упражнения формируют умение передавать стилистически маркированные значения слов на исходном языке. Сразу необходимо выделять в тексте стилистически маркированную лексику, затем учащиеся сами должны находить в тексте такие единицы. Завершающим заданием на втором этапе обучение является непосредственно перевод текста [2; 147].

К упражнениям третьего этапа относятся контрольно-коррекционные задания на формирование умений подвергать созданный перевод критическому анализу с целью устранения допущенных ошибок. На начальном этапе студентам необходимо анализировать ошибки в чужих текстах, так как обучающийся пока что не в состоянии критически оценивать свой перевод.

Последний вид контроля – демонстрационный перевод, так называемая «защита перевода», когда в аудитории слово предоставляется одному студенту, который защищает свой перевод: он проводит предпереводческий анализ текста, объясняет свои переводческие действия, объясняет причины переводческих приемов, аргументирует мотивированность переводческих трансформаций. Роль преподавателя в этом случае – только направлять дискуссию в нужное русло. Таким образом, учащиеся поочередно бывают в роли критика и критикуемого, следовательно, они не боятся ошибиться, смело высказывают свое мнение и учатся не только находить и устранять недочеты перевода, но и вскрывать их причины, что с точки зрения методики является более результативным, так как позволяет избежать повторных ошибок [1; 231].

Рассмотренные упражнения обучают не только письменному переводу, но и другим видам речевой деятельности: говорению, чтению и восприятию речи на слух. Задания выполняются как в письменном, так и в устном виде, включают индивидуальную, парную и групповую формы проведения, таким образом, развивается монологическая и диалогическая речь. По мере возрастания трудности заданий, увеличивается автономность работы учащихся.

Литература

1. Адамия, Н.Л. Современные теории и методики обучения иностранным языкам / под ред. Л.М Федоровой, Т.И. Рязанцевой – Москва : Экзамен, 2004. – 320 с.

2. Ковалевский, Р.Л. Translation: Письменный перевод / под ред. Э.Ю. Новиковой, Т.Ю. Махортовой. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2005. — 208 с.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – Москва : Академия. – 2003. – 192 с.
4. Шамов, А.Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс / отв. ред. А.Н. Шамов. – Москва : Восток-Запад, 2008. – 388 с.

FORMATION OF TRANSLATION SKILLS AS A FOREIGN LANGUAGE LEARNING COMPONENT

T.A. Danilevich

The stages of teaching written translation using electronic multilingual online dictionaries and machine translation systems in foreign language lessons for forming the sociolinguistic competence of students are considered in the article.

Keywords: translation, teaching a foreign language, sociolinguistic competence, exercises.